

# Prochainement

21 octobre à 21h .Espace 44.  
*Compagnie Angelin Preljocaj*  
Personne n'épouse  
les méduses

22 octobre à 21h .Espace 44.  
Mikhail Rudy et  
L'Orchestre Symphonique d'Ukraine  
*Glinka - Rachmaninov - Tchaïkovski*

27 et 29 octobre à 21h .Espace 44.  
Don Juan  
d'après Molière par le  
Footsbarn Travelling Theatre

## Restaurant "l'Avant-scène"

Ouvert au public les jours de spectacle, à partir de 19 h (18 h pour les spectacles de 20 h).

- . Bar : boissons chaudes et froides
  - . Restauration rapide
  - . Restauration traditionnelle : menu à 70 F + boisson.
- Réservation indispensable au 02 51 88 25 25.

## Librairie :

Ouverte avant et après chaque représentation ainsi que pendant les entractes, elle vous propose : textes de pièces, romans, biographies, disques, cassettes, revues culturelles, etc.

## Transport :

Sur présentation de votre billet ou de votre carte d'abonné MCLA de la saison, vous bénéficierez gratuitement le soir de votre spectacle, des transports de la SEMITAN sur tout le réseau urbain, pour vous rendre à l'Espace 44 et en repartir.

(Validité 2 h avant et après la représentation indiquée sur votre carte).

A la fin de chaque soirée à l'Espace 44, un bus spécial assure une liaison avec le centre de Nantes. Il attend les spectateurs aux portes mêmes de la salle.

ESPACE 44  
du 29 septembre au 19 octobre

# PEINES DE CŒUR



# D'UNE CHATTE FRANÇAISE

Texte de René de Ceccatty et Alfredo Arias  
d'après la nouvelle de P.J. Stahl

maison de la culture  
de loire-atlantique

Saison 1999 - 2000

PEINES  
DE  
CŒUR  
D'UNE  
CHATTE  
FRANÇAISE

Texte de **René de Ceccatty** et **Alfredo Arias**  
d'après la nouvelle de P.J. Stahl

Mise en scène **Alfredo Arias** et **Marilú Marini**  
Assistante à la mise en scène Antonia Pingitore  
Stagiaire Marco Avogrado

Décor **Roberto Plate**  
Assistant Youssef Boutalha  
Costumes **Chloé Obolensky**  
Assistante Kathy Lebrun  
Lumières **Pascal Chassan**

Musique **Arturo Anecchino**  
Directeur musical Luigi di Filippi  
Assistante musicale Michela Luzziatti  
Musique enregistrée Da Ponte Ensemble

Masques **Erhard Stiefel**  
Son Dominique Chalhoub  
Accessoires Larry Hager  
Répétitrice Nita Klein  
Assistante répétitrice Marie Brahimi

avec

Gaia Aprea : Minette  
Laurent Ban : Victor, le Grillon, Puck  
Gabriella Bonavera : Beauty, la Cigogne  
Melania Giglio : Lily, la Chienne, Chin Fun  
Antonio Interlandi : le Coucou, Brisquet, le Médecin  
Murielle Lantignac : Miranda, le Canard  
Solange Milhaud : la Maîtresse, la Cochonne  
Ariane Pirie : Lady Baby-Diamond  
Emmanuelle Rivière : Bébé, le Rat  
Jocelyne Sand : la mère, Cocotte, la Lionne  
Vartoch' : le Hérisson, l'Eléphant, Fanfounet,  
le directeur du théâtre chinois, Balzac, Jinsky  
Debora Zuin : Cornelia

Coproduction

Maison de la Culture de Loire-Atlantique  
MC93 Bobigny/ Groupe TSE/ Teatro di Genova/ Teatro Stabile di Torino  
Festival di Palermo Sul Novecento  
Festival d'Automne à Paris  
Teatro Nacional de Catalunya

*Dessin de Grandville*



Alfredo Arias et les masques d'Erhard Stiefel - photo : Jean-Marie Périer

**L'**éditeur Hetzel, en 1840, avait imaginé de demander à Grandville d'illustrer une série de fables destinées aux enfants mais aussi aux lecteurs adultes friands d'allégories politiques à peine déguisées. Il s'adressa à des écrivains prestigieux : de George Sand à Balzac, en passant par Alfred et Paul de Musset. La nouvelle de Balzac, les "Peines de coeur d'une chatte anglaise", obtint un tel succès qu'Hetzel lui-même, sous le nom de P.J. Stahl, écrivit des "Peines de coeur d'une chatte française". L'ensemble fut publié en volume

en 1842. L'histoire raconte les mésaventures de Minette qui, à la suite d'une dispute avec sa soeur Bébé, fuit le grenier où elles vivent avec leur mère. En chemin, sur les toits, elle rencontre Brisquet dont elle s'éprend et qui fait d'elle la reine du salon de l'Ambassadrice d'Angleterre, dont il est le poète officiel.

Malheureusement, Brisquet lui est infidèle. Il trahit Minette pour une chatte chinoise de passage à Paris. Il assassine le directeur du théâtre où se produit la chatte chinoise. Pour échapper à la poli-

ce, il a l'idée d'aller voir Balzac et de lui demander d'écrire un livre racontant sa mort. Ce livre ne sera autre, précisément, que "Peines de coeur d'une chatte anglaise". De son côté, désespérée, désenchantée, regrettant sa futilité, Minette dépérit, perd tout charme aux yeux de sa protectrice et, in extremis, retourne chez sa mère et sa soeur, qui, plus sage, a trouvé le bonheur.

A partir de cette trame, qui avait la grande originalité d'intégrer Balzac et ses peines anglaises, Alfredo Arias et René de Ceccatty ont écrit une pièce qui, étoffant chaque personnage, en fait apparaître plusieurs autres nouveaux, dans le même esprit merveilleux et humoristique.

La musique devant avoir une grande importance, ils ont, dès le départ, conçu des scènes musicales, avec le compositeur italien Arturo Annecchino. Et comme les précédentes "Peines de coeur d'une chatte anglaise", créées par la troupe TSE d'Alfredo Arias en 1977, le spectacle est interprété par des comédiens-chanteurs masqués. La fabrication des masques a été confiée à Erhard Stiefel, spécialiste mondial du nô et des masques de toutes origines.

Aux personnages de la nouvelle qui a servi de point de départ, ont été ajoutés de nombreux caractères fantasques. L'Ambassadrice d'Angleterre qui était à peine évoquée dans le conte devient ici la chienne Lady Baby-Diamond, figure centrale et délirante, avec sa secrétaire, également nouvelle, Cornélia, la corneille, diabolique et malheureuse et un loup-médecin sournois et criminel. Le valet Victor, lapin amoureux de Minette, souffre en silence avant de se déclarer et de sauver la petite chatte des griffes des méchants. La cour de l'Ambassade com-

porte de nombreux invités zoologiques, tous très pittoresques.

Et, du côté du pauvre grenier qu'a fuit Minette, toute une série de personnages a été élaborée : la maîtresse, Madame Léon, délirante, généreuse, inattendue. La mère de Minette devient ici une chatte populaire au franc parler, frappée de cécité. Bébé, la soeur de Minette est fiancée à un agent de la paix, Fanfounet, le caniche héroïque. Et une certaine Miranda, souris philanthrope, subit quelques métamorphoses surprenantes. Entre la cruauté du luxe et les rêveries de la pauvreté, de poétiques figures habitent le demi-monde d'un café bohème et d'un théâtre chinois : la "chatte de joie" Lily que délaisse le volage Brisquet, l'écervelée Cocotte, reine du café de la bohème, entourée de ses soupirants, la merveilleuse et frivole Chin-Fu, chanteuse chinoise qui fascine Brisquet et fait de lui un assassin. Enfin Balzac apparaît en personne, ainsi que le fabricant de masques, un ours russe nommé Jinsky.

C'est dans un esprit de fidélité à Grandville qu'a été construit le spectacle avec la scénographie de Roberto Plate et les costumes de Chloé Obolensky, collaborateurs de longue date d'Alfredo Arias, qui signe ici la mise en scène avec Marilú Marini, l'inoubliable Beauty des "Peines de coeur d'une chatte anglaise". Et toute fantaisie nouvelle a été la bienvenue.

## ALFREDO ARIAS



Il crée son premier spectacle "Dracula" à Buenos Aires où il est né. Il s'installe à Paris avec sa troupe théâtrale TSE en 1969. Dès lors, ses créations imposent l'originalité de son théâtre avec "Eva Peron" de Copi, l' "Histoire du Théâtre", "Luxe", "Peines de cœur d'une chatte anglaise", "Sortilège", "Famille d'artistes"... mais aussi des classiques : Goldoni, Marivaux, Shakespeare, Maeterlinck, Mérimée, Valle-Inclan...

Il obtient avec sa comédie "Mortadela" le Molière du Meilleur Spectacle Musical 1993. Il monte ensuite une revue pour les Folies Bergère "Fou des Folies", un one-woman-show pour Marilú Marini "Nini", puis en 1995 "Faust Argentin", en 1998 "Aimer sa mère". En janvier 1999 il interprète "Le Frigo" et "La Femme assise" de Copi, (avec Marilú Marini) au Théâtre National de Chaillot.

Auteur de deux films, metteur en scène d'opéra, il a monté entre autres "La Veuve joyeuse", "Les Contes d'Hoffmann", "Les Mamelles de Tirésias", "Les Indes galantes", "The Rake's Progress"... Il vient de présenter en juin 1999 "Le Barbier de Séville" à la Scala de Milan.

Il a publié ses mémoires imaginaires "Folies fantômes" (Seuil 1997).

## MARILÚ MARINI

Argentine, Marilú Marini débute comme danseuse. Son goût pour une danse imprégnée de théâtralité la pousse naturellement à devenir comédienne.

A Buenos Aires, elle joue avec Alfredo Arias et participe à la fondation du Groupe TSE, elle fait la création de "Madame Marguerite" de Roberto Athayde. C'est avec "24 heures" d'Alfredo Arias qu'elle fait ses débuts à Paris. Par la suite elle fait partie de toutes les créations du Groupe TSE. C'est elle l'inoubliable chatte blanche, héroïne des "Peines de cœur d'une chatte anglaise".

Elle vient d'interpréter au Théâtre National de Chaillot deux pièces de Copi "Le Frigo" et "La Femme assise".

Au cinéma elle a travaillé avec Daniel Schmid, Ariane Mnouchkine, Hugo Santiago, Michel Soutter, Alfredo Arias et Virginie Thévenet.



## ROBERTO PLATE

Après cinq années passées à l'Académie des Beaux-Arts de Munich, Roberto Plate participe à de nombreuses expositions et obtient de nombreux prix à Buenos Aires. Dès 1970, il travaille en tant que scénographe et signe ses premiers décors pour les spectacles d'Alfredo Arias : "Eva Peron", "Histoire du théâtre" et "Comédie policière" et poursuit sa collaboration avec récemment "Le Barbier de Séville", "La Dame de chez Maxim", et "Carmen".

Sa carrière est alors ponctuée de création de décors, de costumes et d'expositions en France ainsi que dans de nombreux pays étrangers : "Loretta Strong" à New York, "Maîtresse" de Barbet Schroeder (cinéma), "Tosca" à l'Opéra de Nancy, "La vie est un songe", mise en scène de Jorge Lavelli à la Comédie Française, "La Musica" de Marguerite Duras au Théâtre Renaud-Barrault...



dessin : Ruben Alterio

## ARTURO ANNECCHINO

Il partage son activité de compositeur entre le théâtre, le théâtre musical et les concerts. Au théâtre, il a travaillé pour les plus grandes scènes italiennes : Piccolo Teatro de Milan, Teatro Stabile de Rome, Teatro Stabile de Turin.

Il a écrit pour Alfredo Arias la musique de "La dame de chez Maxim" et "Aimer sa mère".

## RENÉ DE CECCATTY

Romancier, critique littéraire au "Monde des livres", traducteur d'italien et de japonais, il a publié aux éditions La Différence "Personnes et personnages", "Jardins et rues des capitales", "Esther", "Mille ans de littérature japonaise (avec Ryôji Nakamura), chez Denoël "L'extrémité du monde"...

Sa collaboration avec Alfredo Arias a commencé en 1992 avec "Mortadela" et s'est poursuivie avec "Fou des Folies", l'adaptation de "Cachafaz" de Copi, la création de "Nini", de "Faust Argentin", d' "Aimer sa mère".

## CHLOÉ OBOLENSKY

Scénographe, elle dessine décors et costumes pour le théâtre et l'opéra ainsi que le cinéma.

Son étroite collaboration avec Peter Brook débute en 1981 avec "La Cerisaie" et continue aujourd'hui avec "Carmen", "Mahabharata", "La tempête", "Pelléas et Mélisande", "Oh ! les beaux jours" et "Don Giovanni".

Elle collabore avec Alfredo Arias pour entre autre les costumes de "Faust Argentin".

## ERHARD STIEFEL

Erhard Stiefel a fait ses études à la Kunstgewerbeschule de Zurich et à l'Ecole des Beaux-arts de Paris dans les années soixante. Il s'est également formé à Tokyo où il a étudié le nô. Après avoir complété ses études à l'école de Jacques Lecoq, il a collaboré avec Jean-Louis Barrault, Jacques Rosner.

Sa collaboration la plus constante a lieu avec Ariane Mnouchkine, avec laquelle il travaille depuis 1968 : "Le songe d'une nuit d'été". Depuis il a participé aux spectacles les plus marquants du Théâtre du Soleil.

En 1997, il est responsable, au Festival d'Automne à Paris, de la venue à la Grande Halle de la Villette du théâtre de nô dont il assure la réalisation scénique.



*dessin : Ruben Alterio*

## RENCONTRES AVEC LE PUBLIC

Le mercredi 6 octobre à 18 h, le public pourra rencontrer Alfredo Arias, Marilú Marini et l'équipe artistique du spectacle à la librairie de l'ESPACE 44.

Le mardi 12 octobre à 18h, une rencontre est organisée au Forum de la FNAC avec Alfredo Arias et Marilú Marini.

Le vendredi 15 octobre à 18 h la Maison de la Culture de Loire Atlantique participera à la manifestation nationale: "LIRE EN FETE" à l'ESPACE 44.

La librairie du théâtre proposera :

- la vente de publications et affiches de la MCLA

- la lecture par des comédiens d'extraits de théâtre contemporain, entre autres "La thérapie ou l'année des G" de et par Solenn Jarniou.

Les éditions Actes Sud Papiers et la Librairie Coiffard participeront à cette rencontre.

## Equipe technique MCLA

Direction technique : Laurent Copeaux  
Régie générale : Philippe Colombel  
Régie plateau : Didier Gautier  
Régie lumières : Jean-Claude Mahé  
Régie son : Jean-Yves Bodier  
Technicien son : Jean-Christophe Guillemet  
Opérateur télescan : Nicolas Danveau  
Chef-machiniste : Dominique Daviet  
Machiniste-électricien : Serge Prime  
Chef constructeur : François Corbal  
Constructeur : Eric Terrien  
Habilieuses : Edwige Prampart  
Emmanuelle Dadet  
Secrétariat technique : Michelle Le Poder

## Equipe de réalisation

Régisseur général : Jacques Bernier  
Régie Lumières : Pascal Chassan  
Régie Son : Etienne Dusard  
Régie Plateau : Vladimir Trandafilov  
Masques : Dominique Contesso  
Habilieuses : Sabine Kamina  
Bénédicte Planes



*dessin : Ruben Alterio*

Réalisation des toiles peintes : Atelier Fulvio Lanza Scenografie (Milan)

Réalisation du décor : Atelier Aujogue (Lyon)

Costumes réalisés à l'Atelier Caraco Canezou (Paris),

loués et réalisés à l'Atelier Cosprop (Londres), à l'atelier Angels (Londres)  
costumes de Minette et Bébé réalisés par Anne Versel assistée par Elisabeth Jacques

Réalisation des masques : Dominique Contesso, Anne-Marie Hopfer,  
Christos Konstantellos, Yaël Aber

Réalisation des accessoires costumes : Daniel Cendron, location Régifilm

Réalisation des Chapeaux : Pippa Cleator, Anne Gainsford, Euna Kim

Réalisation des perruques et postiches : Mario Audello

Réalisation des chaussures : Atelier Pompei

Enregistrement de la bande son : Studio Sonic (Rome)

**"Peines de coeur d'une chatte française" de René de Ceccatty et Alfredo Arias, illustré par Ruben Alterio (Editions le Seuil/Jeunesse) est en vente à la librairie de l'Espace 44**

Autres publications : "Le Père Noël du siècle" et "Folies Fantômes"

Remerciements à la société Métro

# L'événement auquel vous participez est parrainé par Télérama.

Télérama, c'est un lieu où chaque semaine  
se rencontrent toutes les cultures qui font la culture.

**T**héâtre  
**l**ivres  
**a**udio  
**r**t  
**m**usique  
**a**ctualité  
**cinéma**

**Télérama**  
Prenez votre culture en main.



**La puissance, au bon endroit.**

Giraudy c'est la puissance de son offre,  
avec 6 réseaux nationaux et plus  
de 1 340 produits locaux. Mais c'est aussi  
la qualité de ses emplacements  
au service de vos campagnes.

**GIRAUDY**

9, rue de Grande Bretagne - Z.I. Carquefou - 44300 NANTES  
Tél. : 02 51 85 28 85 - Fax : 02 40 30 21 69  
Directeur Régional : Eric Chopot